

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Interpretación 2 Árabe (2521142)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Interpretación	Materia	Interpretación 2
---------------	----------------	----------------	------------------

Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción a vista, fragmentada y resumida.
- Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.



- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.
- Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:
- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación en árabe/español.
- Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación en árabe/español.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación simultánea.
- Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación en árabe/español, para poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.
- La responsabilidad social del intérprete profesional de árabe/español.
- La visibilidad del intérprete como profesional.



- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos:

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en árabe/español, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública en árabe/español.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral árabe/español a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista árabe/español.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, árabe y español, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La traducción a vista (TAV) árabe/español: descripción, criterios de calidad, diferencia entre la traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).
- Tema 2. Modalidades prácticas de la TAV árabe/español en el mercado laboral, aspectos éticos, económicos y profesionales.
- Tema 3. Preparación de la traducción a vista árabe/español: técnicas (subrayado, segmentación, traducción, numeración, etc.) y estrategias (anticipación, generalización, segmentación, transformación, etc.), encaminadas a la identificación de la información esencial versus accesoria, detección y resolución de las dificultades semánticas, lingüísticas, estilísticas, sintácticas, etc.
- Tema 4. La interpretación bilateral en árabe/español: situaciones prototípicas,



anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.

- Tema 5. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

PRÁCTICO

Seminarios/Talleres

- Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación en árabe/español.
- Lectura de textos en las lenguas B/C, árabe.
- Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
- Práctica de la toma de notas.
- Práctica de la traducción a vista árabe/español.
- Práctica de la IB en distintas situaciones comunicativas en árabe/español.

Prácticas de Laboratorio

- Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo, árabe/español.
- Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales.
- Práctica 3. Práctica de la IB árabe/español.
- Práctica 4. Práctica de la traducción a vista y de la toma de notas árabe/español.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Baigorri, J. (2000). La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Comares. Granada.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M^a. M. (coords.) (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
- Collados, A., Fernández Sánchez, M^a M., Pradas Macías, M. Sánchez Adam, C. & Stévaux, E. (eds.) (2003). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares.
- Collados Aís, A, Pradas Macías, E. M., Stévaux, E. & García Becerra, O. (eds.) (2007). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia. Granada: Editorial Comares.
- Gile, D. (1995). Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille : Presses universitaires de Lille (Presses du Septentrion).
- Herbert, J. (1965). Manuel de l'interprète. Ginebra : Librairie de l'Université de Genève, Georg & Cie S.A.
- Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, M. A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Kelly, D. (Ed.) (2000). La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.
- Lederer, M. (1981). La traduction simultanée. París: Minard.
- Rozan, J. F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra : Librairie de l'Université, Georg & Cie S.A.



- Seleskovitch, D. (1968). L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. París: Minard.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984). Interpréter pour traduire. París : Didier Erudition, Publications de la Sorbonne.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Al-Didawi, M. (2000). Al-tarîyama wa al-tawasul. Casablanca: Al-markaz al-taqafi al-`arabi.
- `Aÿina, M. (1989). Nadariyat al-tarîyama. Túnez: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.

ENLACES RECOMENDADOS

- El Parlamento europeo : <http://www.europarl.europa.es/activities/introduction/home.do?language=FR>
- La Moncloa <http://www.la-moncloa.es/Presidente/Intervenciones/default.htm>
- La casa real <http://www.casareal.es/cronicas/discursos-ides-idweb.html>

Otros

- <http://dvd4arab.maktoob.com>
- <http://www.dailymotion.com/es>
- <http://www.casaarabe-ieam.es>
- <http://www.aljazeera.net/portal>
- <http://www.youtube.com/?gl=ES&hl=es>

Revistas sobre interpretación:

- <http://perso.wanadoo.fr/daniel.gile>

Página web de AIIC

- www.aiic.net

Página web de AICE

- www.aice-interpretes.com

Desván del intérprete

- www.desdiz.com
- <http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte>
- Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/moodle/>
- Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la



calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- La convocatoria ordinaria (en enero-febrero) estará basada en la evaluación continua del estudiante y el examen final.
- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8) (http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/nc_g7121).
- En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:
 - Examen: 70% de la nota final.
 - Prueba de interpretación que puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a vista (árabe- español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.
 - Seminarios: 30% de la nota final (solo si se supera la prueba).
 - Evaluación formativa en los seminarios de bilateral: Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la evaluación única final así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100% de la nota final.

Prueba de interpretación que puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a vista (árabe-español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Examen: 100% de la nota final.

Prueba de interpretación que puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a vista (árabe-español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Habrà información adicional, si procede, durante el curso académico

